

181
17219.4=1561.
521
小书架——

插图版英语世界名著系列丛书

格列佛游记 Gulliver's Travels

Jonathan Swift

Adapted by Malvina G. Vogel

Illustrations by Pablo Marcos



安徽科学技术出版社

Playmore Inc., Publishers

and Waldman Publishing Co.

〔皖〕版贸登记号：1201128

图书在版编目(CIP)数据

格列佛游记/(英)斯威夫特(Swift, J.)著;张曼君译注.
—合肥:安徽科学技术出版社, 2002. 7
(小书架. 插图版英语世界名著系列丛书)
ISBN 7-5337-2448-8

I. 格… II. ①斯…②张… III. 英语-语言读物,
小说 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 013615 号

安徽科学技术出版社已获得美国 Playmore Inc., Publishers and Waldman Publishing Co. 的授权,享有在中国大陆独家出版、发行《插图版英语世界名著系列丛书》的专有权。

*

安徽科学技术出版社出版

(合肥市跃进路 1 号新闻出版大厦)

邮政编码:230063

电话号码:(0551)2825419

新华书店经销 合肥杏花印务股份有限公司印刷

*

开本:787×960 1/32 印张:7.75 字数:120 千

2002 年 7 月第 1 版 2002 年 7 月第 1 次印刷

印数:6 000

ISBN 7-5337-2448-8/H·374 定价:8.50 元

(本书如有倒装、缺页等问题,请向本社发行科调换)

编辑的话

在当代,可以说“英语就是竞争力!”

阅读是英语学习最重要的基本功之一,是听、说、读、写四大技能的核心技能,也是各类英语考试中权重最大的项目。权威的语言专家指出,只有通过广泛大量的阅读,才能对英语有良好的理解和掌握,才能由量变达到质变。教育部最新颁布的《中学英语课程标准》明确规定:“阅读一般英文原著,抓住主要情节,了解主要人物。除教材外,课外阅读量应累计达到 36 万词以上。”由此可见,一定的阅读量以及合适的原著读本,对提高中学生的英语阅读技能极为重要。

众所周知,世界名著具有很高的语言文字水平、丰富深刻的人文内涵以及不凡的艺术审美价值。实践证明,大量阅读英文版世界名著对学好英语颇有助益。鉴于此,我们从美国 Playmore 出版公司引进了《插图版英语世界名著系列丛书》,以期给广大中学生及英语爱好者奉献一套英语阅读精品,为切实提高广大读者的竞争力做出我们真诚的贡献。

这套书是原著的插图简写本。各分册故事感

人、情节生动,具有极强的可读性;经过当代人改编简写后,语言现代、精练简约、浅显易懂,篇幅适中,非常适合中学生阅读;为了方便读者阅读,我们特请了一批经验丰富的中学教师,对书中较难的词汇、句子和语法给予注释,并在每幅图下给出部分难句的译文。书中惟妙惟肖的插图既可帮助读者理解内容,又可使阅读变得兴致盎然、轻松有趣。

本套书的各分册均为英美文学史上久负盛名的经典之作。读者朋友也许读过这些名著的中译本,但当您今天一举读懂了这些名著的英文版,相信您定会充满成就感——在阅读中不仅您的英语功力和素养会不断提高,而且您学习英语的兴趣和自信心也会与日俱增。另外,您还能从这些名著丰富的人文内涵中感悟人生、启迪智慧、拓展视野、陶冶情操,增加自身的文化底蕴。

亲爱的读者,如果您打算把这些精品读物自己收藏,或作为礼物送给您的同学和朋友,那将是一个体面而又实惠的选择。

本书由张曼君译注。

About the Author

Abigaile Swift was only 20 and in debt when her 21-year-old husband died, leaving her with a one-year-old daughter and expecting another child. That other child, born on November 30, 1667 in Dublin, Ireland, was Jonathan Swift.

While Jonathan was still very young, Mrs. Swift took her daughter and returned to England, leaving her son to be raised in Dublin by relatives who could send him to a fine school and to Trinity College to study for the priesthood in the Church of Ireland.

However, after graduation, 21-year-old Jonathan preferred to take a job in England as secretary to Sir William Temple, a writer and diplomat. At Temple's estate, Jonathan read extensively in the vast library. He met writers, scholars, and wealthy politicians of

the day. And he began developing the talent he would one day be famous for—writing satire, witty articles that ridiculed famous people, foolish ideas, and absurd customs.

In London, Swift made friends with other satirists of the day and together, they formed the Martinus Scriblerus Club. One project was the joint writing of a satire ridiculing the arts, sciences, and politics of modern men. Each club member was given a subject to write his satire on. Swift's was travel books about faraway lands, for these had become very popular and fashionable in London society.

Working on this project inspired Swift, and it wasn't very long afterwards that the book's hero, Martin Scriblerus, turned into Lemuel Gulliver and the faraway lands became Lilliput and Brobdingnag. When *Gulliver's Travels* was published in 1726, the book was such an immediate success that its first printing sold out in a week! It is con-

sidered a masterpiece of satire today, over 260 years later, and is still read by adults for its irony and wit, and by children because it's such a delightfully funny adventure tale.

Jonathan Swift died in 1745 at the age of seventy-eight, but he is still considered the greatest satirist in the history of English literature.

作者简介

当爱比加·斯威夫特 21 岁的丈夫去世时，她才 20 岁，负债累累，丈夫丢给她一个 1 岁的女儿和一个即将出生的孩子。这个孩子 1667 年 11 月 30 日在爱尔兰的都柏林出生，他就是乔纳森·斯威夫特。

在乔纳森很小的时候，斯威夫特夫人带着女儿返回英格兰，把儿子留在都柏林由亲戚们抚养。亲戚们把乔纳森送到一所很好的学校学习，又送他到神学院学习，以便成为一名爱尔兰教堂的牧师。

然而毕业后，21 岁的乔纳森选择了到英格兰工作，他做了威廉·汤普爵士的秘书，汤普爵士是一位作家，也是一名外交官。在他家的大藏书室里，乔纳森阅读了各式各样的书。每天乔纳森都会遇见作家、学者和富有的政治家。然后他开始发掘自身的才能——写讽刺诙谐的文章，这些文章讥讽了一些绅士名流、愚蠢的思想以及荒谬的习俗。后来他以犀利的文风闻名于世。

在伦敦，斯威夫特结交了许多当时的讽刺家，并同他们一起创办了马丁纽斯·斯科伯勒俱乐部。

其中的一项计划，就是大家联合写一部讽刺当时的艺术、科学和政治的作品；每一个俱乐部成员负责写一个讽刺主题。斯威夫特的任务是写游记，描写遥远的国度，游记在当时的伦敦十分流行。

这项任务激励了斯威夫特。不久以后，书的主人公由马丁·斯科伯勒变成了莱缪尔·格列佛，遥远的国度成了小人国和大人国。当 1726 年《格列佛游记》出版时，立刻引起了轰动，第一版在一周内全部售完。260 年后的今天，它仍然被认为是讽刺作品中的杰作，成年人为其中的讽刺和睿智而争相阅读，孩子们也喜欢看这本书里有趣的冒险故事。

乔纳森·斯威夫特于 1745 年去世，享年 78 岁。他至今仍被视为英国文学史上最杰出的讽刺小说家。



Doctor Lemuel Gulliver

莱缪尔·格列佛医生

也许莱缪尔·格列佛医生这个名字无法使你联想到冒险经历,但作为一名医生,一辈子呆在伦敦或英国和世界的其他地方不能让我满足。

Contents

| | |
|---|-----|
| About the Author | I |
| 作者简介 | IV |
| CHAPTER 1. Shipwrecked! | |
| 海船失事 | 1 |
| CHAPTER 2. A Prisoner in Lilliput | |
| 被俘于小人国 | 9 |
| CHAPTER 3. The Search for Weapons | |
| 搜查武器 | 31 |
| CHAPTER 4. Unlocking the Chains | |
| 解开铁链 | 53 |
| CHAPTER 5. The Threat of War | |
| 战争的威胁 | 65 |
| CHAPTER 6. The Hero Becomes a Villain! | |
| 英雄成了恶棍! | 85 |
| CHAPTER 7. Charged with Treason! | |
| 被判犯有叛国罪! | 103 |
| CHAPTER 8. Blefuscu and Freedom | |
| 布莱法斯库国和自由 | 117 |
| CHAPTER 9. Stranded in a Land of Giants | |
| 在巨人国触礁 | 135 |

| | |
|--|-----|
| CHAPTER 10. Saved from Children and Rats! | |
| 从孩子和老鼠手中获救! | 145 |
| CHAPTER 11. A Performing <i>Splacknuck</i> | |
| 卖艺表演的小动物 | 161 |
| CHAPTER 12. The Queen's Favorite | |
| 受到王后宠爱 | 177 |
| CHAPTER 13. Attack of the Giant Animals! | |
| 来自巨型动物的攻击! | 191 |
| CHAPTER 14. An Unexpected Escape | |
| 意想不到的逃脱 | 205 |
| CHAPTER 15. An Amazing Rescue | |
| 不可思议的获救 | 215 |

Chapter 1

Shipwrecked!

海船失事

I'm not an old man writing down my life story, for I expect that many years and many adventures¹ lay ahead of² me yet, for I'm only forty-two years old. Still³, during those years, I've had many strange adventures in my travels to far-off⁴ lands of the world.

Perhaps strange adventures aren't what you'd expect from someone named *Doctor* Lemuel Gulliver, but being a doctor in London or anyplace in England or anyplace on land, for that matter, just didn't satisfy me. Even when I was a medical⁵ student, I made certain

1. [əd'ventʃə] *n.* 冒险经历

2. lay ahead of 在前面等着

3. [stil] *ad.* 尽管这样

4. ['fɑ:ɔf] *a.* 遥远的

5. ['medɪkl] *a.* 医学的

to take courses¹ in navigation², for travel to distant³ places in the world always fascinated⁴ me.

After graduating⁵ from medical school at the age of twenty-four, I signed up⁶ as a ship's doctor and spent three and a half years sailing⁷ around Europe and throughout⁸ the Mediterranean Sea.

On my return to England, I married and set up a practice in London. But at the end of two years, I realized that I couldn't make a success of medicine on land⁹, and with my wife's approval I went to sea again.

For the next six years, I traveled to the East and West Indies as a ship's doctor, earning money to send home to my family and learning many languages during my time ashore in foreign lands. Because I have an excellent memory, I learned these languages very easily—a talent which would prove to be very useful during the voyages I would make afterwards.

At the end of those six years, I had grown

1. [kɔ:s] *n.* 课程

3. ['dɪstənt] *a.* 远方的

5. ['grædʒueɪt] *v.* 毕业

7. [seɪl] *v.* 航海

9. on land 在陆地上

2. [nævi'geɪʃn] *n.* 航海

4. ['fæsɪneɪt] *v.* 让……着迷

6. sign up 注册成为……

8. [θru:'aʊt] *prep.* 各部分, 全部



“Travel Fascinated Me.”

“旅行让我着迷。”

回到英国后,我结了婚,并在伦敦开了一家诊所。

tired¹ of the sea and tried again to practice medicine on land, this time in a coastal² village, where I could treat³ sailors. But this practice was no more successful than my earlier one. So, after three years on land, I accepted an offer⁴ from William Prichard, captain⁵ of the *Antelope*, to become the ship's doctor on a voyage to the South Seas.

We set sail from Bristol, England, on May 4, 1699, and after peacefully crossing the South Seas, we hit a violent⁶ storm off the west coast of Australia. Poor food and overwork⁷ while braving⁸ the storm caused the death of twelve of our crew and weakened the rest. So when the wind drove us onto some rocks and split the ship apart, only six seamen, myself included, had enough strength to get a lifeboat down into the sea and row clear of the ship and rocks.

Even though we were all exhausted, we kept rowing until we couldn't lift our arms any longer. After that, we lay back and let the waves carry us

1. get tired of 厌倦

3. [trit] v. 治疗

5. ['kæptin] n. 船长

7. [əuvə'wɜ:k] n. 过度工作

2. ['kəʊstl] a. 沿海的

4. ['ɒfə] n. 邀请

6. ['vaɪələnt] a. 猛烈的

8. [breɪv] v. 同……抗争



A Violent Storm

一次大风暴

所以当船被风暴卷到礁石上，撞得支离破碎时，只有包括我在内的6名海员有力气爬进救生艇，划离这船和礁石。